

[Portuguese Fisherman]

[?] Actual transcription good [Watch out for too many [Christmas?] [reminiscences?] [.?]]
[[Williston?] Knows This man & says it is well done

Copy had to be rearranged to give some sequence without the help of interviewer's questions.

Two passages, [?] page 7, Christmas, and page 11, superstitions[,?] omitted because I couldnt fit them in.

I have deleted the phonetic spelling, as wash for was, and feesh for fish. o.k. ?
Massachusetts 1938-9

Subtitle quote: " I wouldn' never be happy without I had a boat under me." or " Aint no men can fish better than the Portuguese."

Rearrangement breaks the article up into three sections.

a - Page 6 - accident

b - " 6 - taching teaching boy to fish

c - " 5 - taught to fish by father

d - " 4 - home - come to America

e - " 5 - feeling about fishing

f - 5)

g - 8) excursion to Portugal

Library of Congress

h - 7)

[#?]

i - Page 19 and 20 nicknames

j - 11 and 12 name, Captiva; children

k - 16 and 17 ball; home life.

[#?]

l - Page 8 and 9 fishing

m - 13 -14 -15 fishing; boat; cooking

n - 21 trip to Boston.

(see attached sheet for summary of contents without rearrangement)

boarn born ; came to America; family of fishermen

5 excursion to Portugal; fished with father

6 boy fishes with him; accident

7 excursion to Portugal; Christmas

8 excursion " " ; fishing

9 fishing; wife's attitude

10 Fisherman's Ball

Library of Congress

11 superstition about pig; origin of name Captiva; attitude of children

12 school; upbringing of children; priest

13 story about shark; fishing

14 fishing; invitation to go on trip

15 “ ”

16 Fisherman's ball; home life

17 Home life

18 weather

19 nicknames

20 nicknames

21 trip to Boston

22 “ “ ”

With a few exceptions I think the effect of your changes improves the text. i.e. whether actually correct or not, the general impression is good.

Queries:

Page 1:

o.k. to say everything at times and ever'thing and ever'body elsewhere? burnes burns terrible in original instead of she burn The flames' coming up or The flame's coming up neither seems more natural next to final paragraph [:?] original opens with “I used to go

Library of Congress

out with my father .. “ makes a better transition from previous [?]. par. alltime, or aller time
page 2: suggest insert here from new material : “ Not say this “ yessir”and “nossir “ alla [all/
the?] time .. or all the time or aller time..

Yes, I think the passage on trop to Portugal could be deleted.

Page 3 : would he say “ tall stories “ .. later he talks of “ big” stories.

Page 4: a lot of 'em used change “ a lot of [?] folks used to change 'em final par: why
delete “word” in : They used to keep sending word home, and I send back word. “ This
seems perfectly good colloquial usage.

Page 5: better transition from par 1 to 2, if “ But you can be too soft too” is deleted ?

final par: why change “ Portuguese take more interest “ to “ have”

Page 7: delete Its their nature, as you suggest.

Page 8 and 9 : see suggested change to avoid abrupt transition on page 9